

E11 - Burning Life

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] Sukari

This can't be happening.

[00:10] Kajika

Takumi-kun...

[00:12] Kajika

Why?!

[00:18] KarikatashuA

You're in the way!

[00:19] KarikatashuA

Get back to your car!

[00:20] Kajika

Don't touch him with your filthy hands!

[00:24] Sahari

Be quiet.

[00:27] Sahari

Unless you want to end up like him.

[00:29] Kajika

Do it!

[00:30] Kajika

Kill us until you don't have any more blood!

[00:34] Yukina

Kajika!

[00:41] Uryu

Let's go, Sahari.

[00:43] Uryu

Let them handle the cleanup.

[00:49] Sahari

Yeah.

[00:53] Kajika

Let's go back, Takumi.

SIGN Episode 11

SIGN Burning Life

[01:16] Opening

Are you human or kabane?

[01:18] Opening

Neither!

[01:20] Opening

I'm a kabaneri!

[02:48] Biba

My father was a coward.

[02:52] Biba

There was always a silent struggle for the Shogun's seat.

[02:55] Biba

So that night, when the lights suddenly went out,

[02:59] Biba

it wasn't the first time.

[03:14] (Flashback) Okimasa

No...

[03:16] (Flashback) Okimasa

What did this was...

[03:18] (Flashback) Okimasa

...terror!

[03:21] Biba

After that, my father feared me,

[03:25] Biba

and shunned me.

[03:29] Biba

I couldn't forgive him for that.

[03:32] Biba

But you said you'd work to bring us together again.

[03:38] Biba

That gentleness is your weakness.

[03:42] Biba

Come, Mumei.

[03:46] Biba

I'll destroy that coward's fortress.

[03:49] Biba

Your strong claws will end it all.

[03:56] Biba

It's almost time.

[04:02] Biba

Farewell, Mumei.

***SIGN* Kongokaku**

[04:14] Okimasa

Hear me, my people!

[04:18] Okimasa

The Great Gate of Iwato,

[04:20] Okimasa

the linchpin of the capital's

defenses, has fallen.

[04:23] Okimasa

And not at the hands of the Kabane.

[04:25] Okimasa

At the hands of man.

[04:28] Okimasa

The man behind it was the
leader of the Karikatashu,

[04:32] Okimasa

Amatori Biba.

[04:36] Ministers

What?

[04:37] Ministers

A rebellion?

[04:39] Kajiwara

So the hero has finally
revealed who he really is.

[04:43] Makino

Was it out of hatred for the shogun?

[04:46] Okimasa

But there is naught to fear!

[04:49] Okimasa

Kongokaku is impregnable!

[04:54] Okimasa

We are birds, flying high into heaven!

[04:58] Okimasa

Tencho Fudo, the steadfast
birds of heaven!

[05:00] All

Tencho Fudo!

[05:07] ManA

My lord.

[05:09] ManA

Must we continue to hide the
matter of the black smoke?

[05:13] Okimasa

The monster that destroyed the Great Gate?

[05:17] ManA

Yes, it's imperative that
everyone know immediately—

[05:20] Okimasa

Are you the only communications
operator who knows of this?

[05:24] ManA

Yes.

[05:28] ManA

My lord...

[05:34] Okimasa

Too much information only
creates unnecessary fear.

[05:42] Sister

Save me...

[05:45] Sister

Save me!

[05:49] Ikoma

Mumei?!

[06:05] Ikoma

I...

[06:19] Ikoma

Takumi died because of me.

[06:24] Ikoma

I shouldn't have let him fight with me.

[06:27] Ikoma

No, I shouldn't have done
anything in the first place.

[06:33] Ikoma

Mumei couldn't wait for me, either!

[06:39] Ikoma

She even forgot I promised to
make her human again.

[06:55] Ikoma

Kabane?

[07:16] Messenger

Reporting!

[07:17] Messenger

The Kotetsujyo has arrived on line #4!

[07:21] Makino

The Kotetsujyo?

[07:22] Kajiwara

You're sure you don't mean the Kokujujo?

[07:24] Messenger

No.

[07:26] Messenger

They say they've captured the man who
destroyed the Great Gate of Iwato!

[07:53] Ayame

I am Ayame, heir to the Yomogawa clan.

[07:57] Ayame

I have captured Amatori
Biba and brought him here!

[08:03] Biba

Don't forget. I have hostages.

[08:07] Ayame

I'll play along with your act.

[08:12] Makino

Ayame-dono...

[08:14] Ayame

Uncle!

[08:16] Ayame

It's been so long.

[08:18] Makino

You've grown up.

[08:20] Makino

Where is your father?

[08:24] Ayame

The kabane took him.

[08:25] Makino

I see.

[08:26] Makino

I'm very sorry to hear that.

[08:29] Kajiwara

That's enough greetings.

[08:32] Kajiwara

So you say you captured Biba?

[08:35] Ayame

I worked with the rest of the people
aboard the Kotetsujyo to capture him.

[08:40] Ayame

Everyone has lost their homeland and
is tired from their long journey.

[08:44] Ayame

Please accept them into Kongokaku.

[08:47] Kajiwara

The Kongokaku's inspections
involve a three-day stay in a cell,

[08:51] Kajiwara

even if we don't find any bite marks.

[08:54] Ayame

I'm aware.

[08:56] Kajiwara

You two are to come with me to the Shogun.

[09:16] Kurusu

Ikoma?

[09:18] Ikoma

Kurusu?

[09:21] Kurusu

What are you doing?

[09:22] Kurusu

Where's Ayame-sama?

[09:24] Kurusu

What about the others?

[09:26] Ikoma

Biba caught them.

[09:28] Kurusu

What?

[09:30] Ikoma

Takumi was killed, too.

[09:33] Ikoma

And Mumei joined the enemy and attacked me...

[09:37] Kurusu

So, what? You escaped by yourself?!

[09:40] Ikoma

I couldn't do anything!

[09:42] Ikoma

There was nothing I could do!

[09:43] Kurusu

The hell there was!

[09:45] Souei

Are you quite done?

[09:52] Souei

So you survived, wild kabane?

[09:55] Souei

Hmm?

[09:57] Souei

There's a katana scar next to your heart.

[10:00] Souei

Did Mumei do that?

[10:03] Kurusu

Stand, Ikoma.

[10:05] Kurusu

We're following the Kotetsujyo.

[10:07] Ikoma

No...

[10:08] Ikoma

I'm done for.

[10:11] Ikoma

I'm better off dead.

[10:17] Kurusu

Fine.

[10:19] Kurusu

You can starve to death here.

[10:21] Kurusu

I was wrong to expect anything from you.

[10:39] Okimasa

It's been a long time, Biba.

[10:42] Biba

Indeed, Father.

[10:44] Okimasa

Cut the act.

[10:46] Okimasa

I know you're up to something.

[10:51] Okimasa

Bring it.

[10:52] Okimasa

Yes, sir.

[10:55] Okimasa

I found something in your belongings
that brought back many memories.

[11:03] Biba

It's the one thing you ever gave me.

[11:07] Biba

I wanted to give it back to you in the end.

[11:11] Biba

Father, if you take pity on me,

[11:17] Biba

please kill me yourself.

[11:27] Okimasa

Very well.

[11:38] Biba

Father,

[11:40] Biba

before I die, there's something
I want to tell you.

[11:45] Biba

How was I able to survive
my fights with the kabane?

[11:52] Biba

The threat of the kabane lies in
the fact that they hide among men.

[11:56] Biba

Even now, their numbers grow.

[12:01] Biba

I know how to tell the difference.

[12:04] Biba

That's why I survived.

[12:07] Kajiwara

The bites?

[12:09] Kajiwara

That's why we do the inspections.

[12:11] Biba

You can't find the kabane with inspections.

[12:15] Biba

I can prove it. There's one right here.

[12:19] Biba

Look carefully!

[12:21] Biba

If you find them, kill them
before they kill you.

[12:24] Biba

Or it will be your turn to be a kabane!

[12:36] Okimasa

How dare you point a gun at me?

[12:40] Biba

Look!

[12:41] Biba

The light of a kabane!

[12:46] Kajiwara

My lord!

[12:48] Biba

Fire!

[12:49] Biba

Don't think you can shoot through a
kabane's heart with just one bullet!

[12:53] Okimasa

Stop it!

[13:03] Okimasa

Biba!

[13:08] Biba

It wasn't me.

[13:09] Biba

What did this...

[13:13] Biba

...was terror.

[13:25] Ministers

Th-The shogun!

[13:28] Biba

It's not over yet!

[13:30] Biba

Even the Shogun himself was a kabane!

[13:33] Biba

There must be others here as well!

[13:38] Man

Give me that!

[13:39] BushiH

You bastard!

[13:45] BushiD

You!

[13:46] BushiI

There was a kabane over there, too!

[13:50] Ayame

Stop it!

[13:51] Ayame

Put down your guns, everyone!

[13:53] Kajiwara

Ayame-dono, we must flee!

[14:01] Biba

Stay sharp, or they'll bite you from behind!

[14:05] Bushil

The shogun was a kabane?

[14:06] Bushij

That means the kabane made
it inside the walls, right?

[14:09] Sukari

A kabane?

[14:11] Kibito

Is Ayame-sama okay?

[14:14] Captain

Calm down!

[14:15] Captain

Of course there are no kabane!

[14:18] Captain

We've been thorough with our inspections!

[14:20] Captain

Don't be afraid.

[14:21] Uryu

You're such a great commanding officer.

[14:27] Uryu

You have more foes than the kabane.

[14:37] Suhari

The nightmare now becomes real.

[14:41] Suhari

Fight, comrades in Kongokaku.

[14:59] ManC

Kabane?

[15:01] BushiK

They're here already?

[15:08] Kajiwara

Biba!

[15:09] Kajiwara

You set this up!

[15:12] Kajiwara

This is how you turned the shogun
into a kabane, isn't it?

[15:16] Biba

Congratulations.

[15:18] Biba

Here's your reward for discovering it.

[15:23] MinisterE

You!

[15:25] MinisterE

It's your fault!

[16:01] Souei

Hurry, young one!

[16:03] Souei

If you don't, I won't make it
in time to see Mumei's nue!

[16:08] Kurusu

Mumei's nue?

[16:12] Souei

I said hurry!

[16:14] Souei

His heart's already as good as dead,

[16:16] Souei

no different than a kabane.

[16:17] Souei

He's of no use.

[16:26] Kurusu

That's my decision to make.

[16:32] Kurusu

I'll tell you this one thing before I leave.

[16:35] Kurusu

Why do you think you're alive?

[16:40] Kurusu

The wound from Mumei's blade struck
just to the right of your heart cage.

[16:49] Kurusu

The slightest variation,
and it would have been fatal.

[16:53] Ikoma

What are you talking about?

[16:55] Kurusu

Position. Angle. Strength.

[16:58] Kurusu

That blow wouldn't happen
unless it was deliberate.

[17:06] Ikoma

Mumei saved me?

[17:10] Ikoma

She's still conscious?

[17:13] Kurusu

But that's over now.

[17:16] Kurusu

She'll probably be turned
into a black smoke now.

[17:20] Ikoma

Wait!

[17:24] Ikoma

Tell me more about that!

[17:40] Mumei

Butterflies?

[17:42] Mom

That's right.

[17:44] (Flashback) Mom

When someone dies,
they come to take their soul away.

[17:49] (Flashback) Mom

He was summoned by a
butterfly too, wasn't he?

[17:55] Mumei

The butterflies called to them all.

[18:01] Mumei

I couldn't save anyone.

[18:05] Mumei

I'm sorry.

[18:09] Mumei

I can't turn back now.

[18:17] Mumei

They've called to me.

[18:24] Mumei

Mom...

[18:32] Mumei

I'll be with you soon.

[18:42] (Flashback) Ikoma

Over?

[18:43] (Flashback) Ikoma

What do you mean?

[18:44] (Flashback) Souei

Once a kabaneri becomes a nue's heart,

[18:47] (Flashback) Souei

it loses its mind and its
life comes to an end.

[18:50] (Flashback) Ikoma

So there's no way to save her?

[18:59] (Flashback) Souei

If you inject the white
blood into her heart,

[19:02] (Flashback) Souei

it will melt her kabane heart cage.

[19:05] (Flashback) Souei

Then you could probably
pull Mumei out of the nue.

[19:16] Ikoma

Give me that thing.

[19:18] Souei

That thing?

[19:19] Souei

Oh.

[19:22] Ikoma

No that one.

[19:25] Souei

I told you.

[19:27] Souei

The black blood is an accelerant.

[19:30] Souei

It stimulates the virus and
enhances its reproduction.

[19:34] Ikoma

Like that other kabaneri...

[19:36] Souei

Horobi?

[19:38] Souei

That's right.

[19:39] Souei

But you're a man. You can't become a nue.

[19:43] Souei

You'll just become a kabane
who's burning his life force away.

[19:47] Ikoma

I want that power.

[19:50] Souei

The light only lasts a moment,
like the last flickering of a candle.

[19:56] Ikoma

I don't care.

[19:58] Ikoma

I'll kill Biba and save Mumei.

[20:01] Ikoma

That's the only reason I'm alive.

[20:15] Kurusu

Ikoma, you...

[20:17] Souei

Take off your kasehimo, kabaneri.

[20:20] Souei

Or you won't attain true power.

[20:32] Kurusu

Ikoma!

[20:34] Ikoma

Now... I am...

[20:42] Ikoma

I...

[20:45] Ikoma

I'm going to be someone I can be proud of!

[21:04] Biba

That's right, Mumei.

[21:06] Biba

Destroy it all.

[21:08] Biba

Fear, sadness, love... Everything.

Revision #1

Created 2024-01-16 02:31:11 UTC by whimsee

Updated 2024-01-16 02:31:12 UTC by whimsee